

**FACULTAD DE EDUCACIÓN
E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL
DE IDIOMAS**



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**ANÁLISIS DE LA INFORMATIVIDAD DE LA
CARTA GASTRONÓMICA DEL COUNTRY CLUB
LIMA HOTEL TRADUCIDA AL INGLÉS**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Alvarez Sotomayor, Adela Vanesa

ASESORA:

Oliveros Bustamante, Esther

LIMA- PERÚ

2012

DEDICATORIA

Dedico la presente tesis a mis padres, quienes a lo largo de mi carrera han velado por mi bienestar y educación, dándome su fuerza y apoyo incondicional, depositando su total confianza en cada desafío que se me presentaba, sin dudar de mis capacidades y cualidades. Es por ellos lo que soy hasta ahora, los amo con mi vida.

A mis hermanos, por su gran ayuda, formación y cariño que me han brindado siempre.

AGRADECIMIENTO

A mis compañeros Andy Colfer e Ibraim Dávila, quienes me proporcionaron el material de investigación y la información necesaria para realizar esta tesis.

A mi asesora metodológica, la Licenciada Sofía Lévano, quien me ayudo con la elaboración de la presente investigación compartiendo todos sus conocimientos teóricos y metodológicos.

A mi asesora temática, la Licenciada Esther Oliveros, por compartir su tiempo y dedicación.

PRESENTACIÓN

A continuación, presentamos nuestro trabajo de investigación titulado "Análisis de la informatividad de la carta gastronómica del **Country Club Lima Hotel**", cuyo objetivo fue determinar el grado de aceptabilidad de la traducción para el receptor meta. Se analizaron las omisiones, explicitaciones y otros procedimientos empleados por el traductor para solucionar los problemas de distancia cultural y diferencia lingüística que enmarca la traducción de textos gastronómicos.

Actualmente, y con todo el apogeo gastronómico que se está viviendo en nuestro país, hemos considera este estudio como vanguardista y necesario, ya que la oferta del producto gastronómico en hoteles 5 tenedores debe ir acompañado de una traducción funcional e informativa para el cliente.

Con tal fin, seleccionamos 20 muestras que han sido analizadas cuidadosamente. Realizamos un análisis intratextual centrado en las implicaturas y el principio de cooperación emisor-receptor que implica las máximas de cantidad, calidad, relación y de manera. Este análisis preliminar nos permitió determinar la eficacia de las técnicas de traducción empleadas.

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria

Agradecimiento

Presentación

RESUMEN

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN	13
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	13
1.1.1. Realidad Problemática	13
1.1.2. Formulación del problema	15
1.1.3. Justificación	16
1.1.4. Antecedentes	17
1.1.5. Objetivos	22
1.1.5.1. General	22
1.1.5.2. Específicos	22
1.2. MARCO REFERENCIAL	23
1.2.1. MARCO TEÓRICO	23
1.2.1.1. Teoría funcionalista de la traducción	23
1.2.1.2. Fidelidad y Lealtad	24
1.2.1.3. Estrategias de traducción orientadas al receptor: domesticación	25
1.2.1.3.1. La intervención del traductor	25
1.2.1.3.2. Máximas conversacionales de Grice	26
1.2.1.4. Problemas en la traducción de textos gastronómicos	28
1.2.1.4.1. Diferencias cultural	28
1.2.1.4.2. Los reales	28

1.2.1.4.3. Implicaturas	29
1.2.1.5. Parámetros en la traducción de cartas gastronómicas	31
1.2.1.5.1. La informatividad.....	31
1.2.1.5.2. Equivalencia dinámica.....	32
1.2.1.5.3. Técnicas de traducción.....	32
1.2.1.5.3.1. Adaptación	33
1.2.1.5.3.2. Adición.....	33
1.2.1.5.3.3. Omisión	33
1.2.1.5.3.4. Amplificación.....	34
1.2.1.5.3.5. Descripción	34
1.2.1.5.3.6. Explicitación.....	34
1.2.1.5.3.7. Modulación.....	35
1.2.1.5.3.8. Préstamo	35
1.2.2. MARCO CONCEPTUAL.....	35
2. MARCO METODOLÓGICO.....	37
2.1. Hipótesis.....	37
2.1.1. Hipótesis general	37
2.1.2. Hipótesis específicas	37
2.2. Variable	37
2.2.1. Definición conceptual:.....	38
2.2.2. Definición Operacional	38
2.3. Metodología	39
2.3.1. Tipo de estudio	39
2.3.2. Diseño de estudio	39
2.4. Población y muestra.....	39
2.5. Método de investigación	40
2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	40

2.6.1. Técnica de recolección de datos	40
2.6.2. Instrumentos de recolección de datos	41
2.7. Métodos de análisis de datos	41
3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	43
3.1. Muestra 1:.....	43
3.2. Muestra 2:.....	45
3.3. Muestra 3:.....	47
3.4. Muestra 4:.....	49
3.5. Muestra 5:.....	51
3.6. Muestra 6:.....	53
3.7. Muestra 7:.....	55
3.8. Muestra 8:.....	57
3.9. Muestra 9:.....	59
3.10. Muestra 10:	61
3.11. Muestra 11:	63
3.12. Muestra 12:	65
3.13. Muestra 13:	67
3.14. Muestra 14:	69
3.15. Muestra 15:	71
3.16. Muestra 16:	73
3.17. Muestra 17:	75
3.18. Muestra 18:	77
3.19. Muestra 19:	79
3.20. Muestra 20:	81
4. DISCUSIÓN.....	83
5. CONCLUSIONES	85
6. SUGERENCIAS.....	86

7. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA87
ANEXOS90

RESUMEN

El presente trabajo de investigación se basa en el análisis del corpus obtenido de la traducción al inglés de la carta gastronómica del *Country Club Lima Hotel*. Este trabajo tiene como finalidad determinar el grado de informatividad, de la carta antes mencionada, hacia el receptor.

Por tal razón, el objetivo general de este trabajo de investigación es: determinar si la traducción de la carta gastronómica del *Country Club Lima Hotel* es informativa para el turista extranjero, y para demostrar ello, se ha analizado un corpus de 20 muestras. Por ello, el presente trabajo tiene como hipótesis general que la carta gastronómica en inglés del *Country Club Lima Hotel* es informativa.

En base a los resultados obtenidos se llegó a la conclusión que la carta gastronómica es informativa; para obtener dicho resultado, la metodología de investigación fue la observación documental que recogió información lingüística, la organizó, describió e interpretó.

Palabras claves: carta gastronómica, informatividad, receptor, análisis del corpus, muestras.

ABSTRACT

The present research work is a corpus-based analysis obtained from the translation to English of the gastronomic menu of *Country Club Lima Hotel*. This research work has as objective to determinate informative degree of the above mentioned menu to the receiver.

For this reason, the general objective of this research work is to determinate if the gastronomic menu of *Country Club Lima Hotel* is informative for the foreign tourist, and to prove it, a corpus of 20 samples has been analyzed. This research work has a general hypothesis that the gastronomic menu in English of *Country Club Lima Hotel* is informative.

On the basis of the results obtained, we concluded that the gastronomic menu has is informative; to obtain this result, the research work methodology was the documentary observation, which took linguistic information, organized, described and interpreted it.

Key words: gastronomic menu, informative, receiver, corpus analysis, samples.